



Број: 05-05-1-3664-2/10
Сарајево, 08. септембар 2010. године

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
САРАЈЕВО

ПРЕДСЈЕДНИШТВО: 08.09.2010			
Општинско јединица	Име/Мласина органа	Редни број	Број прилога
01,02	02-10	1037	10

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о ваздушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Кувајт. Споразум је потписао мр Рудо Видовић, министар комуникација и транспорта БиХ, 20. јуна 2010. године у Кувајту.

Будући да је Министарство комуникација и транспорта БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Рајко Шинковић



MFA - BA - MPP

Broj: 08/1-42-12410-1/10
Sarajevo, 03.09.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 07-09-2010			
Opis posla	Broj posla	Poduzet	Prostava
07	05-1	3669	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

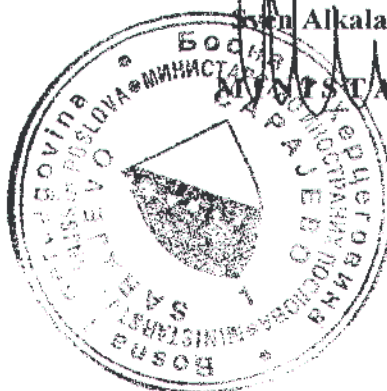
Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o zračnom prometu između Bosne i Hercegovine i Države Kuvajt - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o zračnom prometu između Bosne i Hercegovine i Države Kuvajt, potpisan u Kuvajtu 20. juna 2010. godine, u dva originala, na bosanskom, srpskom, hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 74. sjednici, održanoj 17. juna 2010. godine prihvatilo pomenuti Sporazum i za potpisivanje ovlastilo g-dina Jasina Ravašde, ambasadora Bosne i Hercegovine u Državi Kuvajt.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 131. sjednici, održanoj 26. avgusta 2010. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Sporazuma o zračnom prometu između Bosne i Hercegovine i Države Kuvajt.



СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ

ИЗМЕЂУ

**САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ**

И

ВЛАДЕ ДРЖАВЕ КУВАЈТ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Кувајт, надаље у тексту "Уговорне стране",

У жељи да унаприједи развој ваздушног саобраћаја између Босне и Херцеговине и Државе Кувајт, и да промовишу међународну сарадњу у овој области, у највећој могућој мјери,

У жељи да се принципи и одредбе Конвенције о међународној цивилној авијацији и међународног Споразума о ваздушном саобраћају, који су отворени за потписивање у Чикагу, 07. децембра 1944. године, примијене на ове услуге,

Договориле су се како слиједи:

Члан 1.

Дефиниције

У сврху овог споразума, ако текст не налаже другачије:

- а) Појам Конвенција означава Конвенцију о међународном цивилном ваздухопловству, отворену за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. и укључује сваки анекс, усвојен према члану 90. те Конвенције и сваки амандман Анекса конвенције према члану 90. и 94, у оној мјери у којој су ови анекси и амандмани усвојени у обје Уговорне стране;
- б) Појам Споразум означава овај споразум, Анекс приложен уз Споразум и све измјене овог споразума или његовог Анекса;
- ц) Појам органи надлежни за ваздушни саобраћај означава, у случају Босне и Херцеговине, Савјет министара – Министарство комуникација и транспорта – Дирекција за цивилну авијацију Босне и Херцеговине, а у случају Државе Кувајт, Дирекција за цивилну авијацију, или у оба случаја, било које лице или орган овлашћено да врши наведене функције које тренутно врше наведени органи;
- д) Појам одређени авио-превозник, означава авио-компанију коју је једна Уговорна страна одредила, и о томе писмено обавијестила другу Уговорну страну у складу са чланом 3. овог споразума, као превозника који ће вршити договорени ваздушни саобраћај на линијама наведеним у складу са чланом 2. овог споразума;
- е) Појам територија, ваздушни саобраћај, међународни ваздушни саобраћај и заустављање у некомерцијалне сврхе и авио-превозник, имаће, у сврху овог споразума, значења која су одређена у члану 2. и 96. Конвенције;
- ф) Појам капацитет означава:
 - (i) у односу на ваздухоплов, корисну носивост ваздухоплова доступну на линији или дијелу линије;
 - (ii) у односу на уговорени саобраћај, капацитет ваздухоплова који врши саобраћај, помножен са фреквенцијом летова ваздухоплова у одређеном периоду, на линији или дијелу линије;

- г) Појам тарифа означава цијену која се плаћа за превоз путника, пртљага и терета, и услове према којима се те цијене примјењују, укључујући и цијене и услове за агенцијске и друге помоћне услуге, али искључујући наплату и услове превоза поште;
- х) Појам распоред означава распоред линија наведених у Анексу овог споразума, или измијењених у складу са одредбама параграфа (3) члана 17. овог споразума. Распоред чини интегрални дио овог споразума и све референце на Споразум ће укључити референцу на распоред, осим када је то наведено у самом Споразуму;
- и) Појам накнаде корисника подразумијева накнаду која се наплаћује од авио-превозника, а у сврху обезбјеђења имовине аеродрома, објеката за ваздушну навигацију и безбједност у авијацији, или сличних услуга и објеката.

Члан 2.

Додјела права и привилегија

- 1) Свака Уговорна страна даје другој Уговорној страни права тачно наведена у Споразуму, у сврху да омогући успостављање распореда међународног ваздушног саобраћаја на линијама наведеним у одговарајућем поглављу Распореда (надаље у тексту договорени саобраћај и одређене линије).
- 2) Према одредбама овог споразума, именовани авио-превозници сваке Уговорне стране, ће уживати сљедећа права приликом обављања договореног саобраћаја на одређеној линији:
 - а) надлијетати територију друге Уговорне стране без слијетања;
 - б) заустављати се на наведеној територији у некомерцијалне сврхе (које нису саобраћајне природе, прим. прев.);
 - с) заустављати се на наведеној територији на једној или више тачака тачно одређеним у распореду линија, у сврху уласка или изласка путника, или утовара и истовара терета и поште, у међународном ваздушном саобраћају.
- 3) Одредбе из параграфа 1. овог члана неће преносити право на одређеног авио-превозника било које Уговорне стране, да прими у ваздухоплов на територији друге Уговорне стране, путнике, терет и пошту, који се превозе за накнаду у правцу неке друге тачке на територији друге Уговорне стране.

Члан 3.

Одабир и дозволе за рад

- 1) Свака Уговорна страна ће имати право да одабере и томе писмено обавијести другу Уговорну страну, једног или више авио-превозника у сврху извршавања договореног саобраћаја на тачно одређеним линијама.
- 2) Договорени саобраћај на одређеним линијама може почети у било које вријеме, под условом да је:
 - а) Уговорна страна, којој се додјељују права наведена у члану 2 овог споразума, одабрала превозника или превознике и писмено то објавила, и
 - б) Уговорна страна која даје ова права је овластила превозника(е) за почетак обављања ваздушног саобраћаја.
- 3) Уговорна страна која даје ова права ће, у складу са одредбама параграфа (3) и (4) овог Члана, без одлагања дати одговарајућу дозволу за обављање договореног саобраћаја, под условом да је тарифа за договорени саобраћај одређена у складу са одредбама члана 14. овог споразума.
- 4) Од авио-превозника било које Уговорне стране се може тражити да докаже другој Уговорној страни да је квалификована да испуни услове предвиђене законима и прописима које нормално и разумно примјењује ова Уговорна страна, при реализацији међународног ваздушног саобраћаја у складу са одредбама Конвенције.
- 5) Свака Уговорна страна може одбити да изда дозволе за рад из параграфа (2) овог члана, или да наметне услове чије се испуњење може сматрати неопходним да би одабрани авио-превозник могао уживати права наведена у параграфу (2) члана 2. овог споразума, увијек када је Уговорна страна незадовољна тиме:
 - а) што су већинско власништво и ефикасна контрола авио-превозника додијељени Уговорној страни која бира авио-превозника или њеним држављанима; и
 - б) тиме што авио-превозник посједује тренутно важећу дозволу авио-оператора коју издају надлежни органи друге Уговорне стране.

Члан 4.

Поништење или суспензија дозвола за рад

- 1) Органи сваке Уговорне стране надлежни за ваздушни саобраћај могу поништити дозволу за рад или суспендовати уживање права наведених у члану 2. овог споразума авио-превознику којег је одабрала друга Уговорна страна, или наметнути услове чије се испуњење може сматрати неопходним да би одабрани авио-превозник могао уживати права:
 - a) увијек када је Уговорна страна незадовољна тиме:
 - i. што су већинско власништво и ефикасна контрола авио-превозника додијељени Уговорној страни која бира авио-превозника или њеним држављанима; и
 - ii. тиме што авио-превозник посједује тренутно важећу дозволу авио-оператора коју издају надлежни органи друге Уговорне стране.
 - b) у случају немогућности тог авио-превозника да се придржава закона и прописа Уговорне стране која даје ова права; или
 - c) ако авио-превозник на неки други начин не обавља договорени саобраћај у складу са условима прописаним овим споразумом; или
 - d) у случају немогућности друге Уговорне стране да се придржава или примјењује стандарде безбједности и сигурности, у складу са чланом 15. и 16. овог споразума.
- 2) Осим ако је неопходно непосредно поништење, суспензија или наметање услова наведених у параграфу (1) овог члана да би се избјегла даља кршења закона и прописа, такво право ће се искористити само након консултација са надлежним органима друге Уговорне стране.

Члан 5.

Накнаде за коришћење аеродрома и аеродромских објеката

Свака од Уговорних страна може наметнути и/или дозволити да се наметну праведне и разумне накнаде за коришћење аеродрома и осталих објеката под њиховом контролом.

Накнаде наметнуте на територији било које од Уговорних страна за коришћење аеродрома и других ваздухопловних објеката ваздухоплову одабраног авио-превозника друге Уговорне стране, неће бити више од накнада наметнутих ваздухоплову властитог авио-превозника ангажованог у сличном, међународном ваздушном саобраћају.

Члан 6.

Изузимање од плаћања царине и других обавеза

- 1) Авиони које користе авио-превозници које је одредила свака од Уговорних страна, као и њихова редовна опрема, резервни дијелови, залихе горива и мазива, авионске залихе (укључујући храну, пића и дуван) у оваквом авиону, биће изузети од плаћања свих царинских обавеза, накнада за инспекцију и других пореза или такси у тренутку доласка на територију друге Уговорне стране, под условом да таква опрема и залихе остају у авиону до тренутка његовог полијетања и поновног извоза истих.
- 2) Залихе горива, мазива, резервни дијелови, редовна опрема и остале залихе увезене на територију сваке Уговорне стране, или у име одабраних авиопревозника друге Уговорне стране, или унесени у ваздухоплов који користи одабрани превозник чија је сврха коришћење искључиво у обављању међународног ваздушног саобраћаја, биће изузети од плаћања свих државних пореза и наплата укључујући царину и накнаде за инспекцију која се намеће на територији прве Уговорне стране, чак и када се ове залихе користе на дијелу путовања које се врши преко територије Уговорне стране на којој су укрцани у ваздухоплов. Може се захтијевати да се горе наведени материјали држе под царинским надзором или контролом.
- 3) Редовна авионска опрема, резервни дијелови, авионске залихе и залихе горива и мазива, које остају у ваздухоплову било које Уговорне стране, могу бити истоварени на територији друге Уговорне стране само уз дозволу царинских власти те Уговорне стране. У таквом случају, могу бити стављени под надзор наведених власти до тренутка када ће опет бити извезене, или другачије размјештене у складу са царинским прописима те Уговорне стране.
- 4) Покретна имовина одабраних авио-превозника једне Уговорне стране, као што је канцеларијска опрема, канцеларијски материјал, путни документи, укључујући авионске карте, товарне листове, као и материјал за публикавање и рекламни материјал, увезен на територији друге Уговорне стране, биће изузети од плаћања свих царинских пореза и обавеза, накнада за инспекцију и других пореза или такси.

Члан 7.

Финансијске одредбе

1. Свака Уговорна страна ће дати именованом авио-превознику (превозницима) друге Уговорне стране, право да слободно пребаце, према званичном курсу, вишак прихода који су преостали после расхода, а остварени су на њеној територији у вези са превозом путника, пртљага, поште и терета. Тамо гдје постоји специјални споразум о плаћању између уговорних страна, исти ће се примјењивати.
2. Одабрани авио-превозник(ци) сваке Уговорне стране ће бити изузет од плаћања пореза на приход или других сличних пореза на територији друге Уговорне стране у погледу зараде или профита оствареног при обављању договореног саобраћаја.
3. Свака Уговорна страна ће предузети све неопходне кораке како би, у складу са својим законима, омогућила ступање на снагу одредби овог члана.

Члан 8.

Техничка и комерцијална представништва

- 1) Именовани авио-превозник(ци) једне Уговорне стране ће имати право да задрже своја представништва на територији друге Уговорне стране.
- 2) Именовани авио-превозник(ци) једне Уговорне стране може, у складу са законима и прописима друге Уговорне стране који се односе на улазак, боравак и запослење, довести и задржати на територији друге Уговорне стране, управно, техничко, оперативно и друго специјалистичко особље потребно за пружање услуга у ваздушном саобраћају.
- 3) У случају именовања генералног агента или генералног агента продаје, исти ће бити именован у складу са релевантним законима и прописима који су на снази у свакој од Уговорних страна.
- 4) У складу са државним законима и прописима који се примјењују у свакој од Уговорних страна, сваки одабрани авио-превозник ће имати право да се, у продаји авио-саобраћаја на територији друге Уговорне стране, директно или преко својих агената, укључи у продају услуга авио-саобраћаја на територији друге Уговорне стране, и свако лице ће имати право да купи услуге овог транспорта.

Члан 9.

Изнајмљивање ваздухоплова

- 1) Када одабрани авио-превозник предложи да у обављању договореног саобраћаја користи ваздухоплов који не посједује, то се може дозволити под следећим условима:
 - а) да такви аранжмани неће мањем авио-превознику друге земље дати приступ оним саобраћајним правима која му иначе нису доступна;
 - б) да финансијска корист коју ће остварити мањи авио-превозник неће бити повезана са директним финансијским успјехом операција заинтересованог одабраног превозника;
 - ц) да договорене линије на којима лете одабрани превозници који користе изнајмљене ваздухоплове неће бити повезане тако да их обухвати исти ваздухоплов мањег превозника на његовој линији или линијама.
- 2) Одабрани авио-превозник није ни на који други начин онемогућен да обавља ваздушни саобраћај користећи изнајмљени ваздухоплов, под условом да аранжмани о изнајмљивању у које се улази задовољавају услове наведене у параграфу 1. овог члана.
- 3) Одабрани авио-превозник ће, шездесет (60) дана унапријед, доставити писмено обавјештење надлежним ваздухопловним органима друге Уговорне стране о сваком изнајмљивању ваздухоплова, наводећи услове оваквог аранжмана и биће у обавези да добије претходно одобрење наведених органа прије коришћења изнајмљеног ваздухоплова.
- 4) У случају да је изнајмљивање ваздухоплова неопходно из безбједоносних разлога и ако период изнајмљивања не прелази деведесет (90) дана, процес давања одобрења неће бити заустављен због тога што је обавјештење дато за мање од шездесет (60) дана, ако је претходно обавјештење дато у разумном периоду.
- 5) Без обзира на све наведено у претходним параграфима, ако мањи ваздухоплов:
 - а) није превозник нити га превозник контролише; и
 - б) није подружница неке авио-компаније, нити је припадајућа авио-компанија превозника треће стране, биће довољно обично обавјештење надлежним органима друге Уговорне стране

Члан 10.

Прописи који се односе на улазак и клиринг

1. Закони, прописи и правила која су на снази у једној Уговорној страни, а односе се на улазак или излазак путника, посаде, терета и поште са њене територије (као што је пропис који се односи на улазак, клиринг, имиграцију, пасоше, царину и карантин), примјењиваће се на путнике, посаду, терет и пошту који су у ваздухоплову одабраног превозника друге уговорне стране док борави на територији прве Уговорне стране.
2. Закони и прописи Уговорне стране који се односе на пријем, боравак или напуштање њене територије од стране ваздухоплова ангазоване у међународној ваздушној пловидби, или се односе на рад и пловидбу таквог ваздухоплова док је на њеној територији, примјењиваће се на ваздухоплове обје Уговорне стране без обзира на држављанство, и такав ваздухоплов ће их се придржавати приликом уласка на територију те Уговорне стране, напуштања исте или боравка на наведеној територији.
3. Путници, пртљаг, терет и пошта у транзиту преко територије било које Уговорне стране, биће предмет само поједностављене царинске и имиграционе контроле. Пртљаг, терет и пошта ће бити изузети од плаћања царине, накнаде за инспекцију и других државних пореза и такси, ако су у директном транзиту.

Члан 11.

Одредбе о капацитету

1. Постојаће праведна и једнака могућност за одабране авио-превознике Уговорних страна да обављају ваздушни саобраћај на одређеним линијама, у складу са чланом 2. овог споразума, између њихових појединачних територија.
2. У обављању ваздушног саобраћаја на линијама одређеним у складу са чланом 2. овог споразума, одабрани авио-превозник(ци) сваке Уговорне стране ће узети у обзир интересе авио-превозника друге Уговорне стране како не би негативно утицао на услуге које други превозник нуди, у цјелини или на дијелу појединих линија.
3. Ваздушни саобраћај, који ће обављати именовани авио-превозници, ће задржати свој примарни циљ а то је обезбиједити, држећи се фактора разумног терета, капацитет адекватан за превоз тренутних, и разумних, већ прихваћених, захтјева за превоз путника, терета и поште који долазе

са територије или се упућују на територију Уговорне стране која је одабрала авио-превозника(е). Право одабраних авио-превозника било које Уговорне стране да утоварају или истоварају на тачкама на територији друге Уговорне стране, у међународном саобраћају који се упућује у треће земље или долази из њих, биће у складу са принципима да ће такав саобраћај бити допунског карактера и да ће његов капацитет бити у вези са:

- а) захтјевима за саобраћајем између територије Уговорне стране која је одабрала авио-превозника(е) и тачака на тачно одређеним линијама,
 - б) захтјевима за превозом у области кроз коју пролази договорена линија, након што се узме у обзир ваздушни саобраћај који обављају превозници држава које се налазе у тој области, и
 - ц) захтјевима за директним летовима авио-превозника.
4. Капацитет договорених линија ће, заједно са фреквенцијом летова и типом ваздухоплова које ће користити именовани авио-превозник(ци), биће договорен између надлежних органа Уговорних страна.

Члан 12.

Одобрење распореда летова

- 1) Одабрани авио-превозници ће поднијети на увид органима надлежним за ваздушни саобраћај друге Уговорне стране, најкасније тридесет (30) дана прије увођења договореног саобраћаја на одређеним линијама, у складу са чланом 2. овог споразума, врсту услуге, тип ваздухоплова који ће се користити и распоред летова. Ово ће се такође примијенити на касније промјене, као и прије почетка сваке љетне и зимске сезоне.
- 2) Органи надлежни за ваздушни саобраћај који приме овакве распореде летова ће их, по уобичајеној пракси, одобрити или предложити измјене истих. У сваком случају, одабрани превозници неће почети са обављањем саобраћаја прије него што њихови распореди летова буду одобрени од стране заинтересованих надлежних органа. Ова одредба ће се примјењивати на касније промјене.

Члан 13.

Достава информација и статистичких података

Органи једне од Уговорних страна надлежни за ваздушни саобраћај ће доставити надлежним органима друге Уговорне стране, на њихов захтјев, периодичне и друге статистичке податке који се могу разумно тражити у сврху ревизије капацитета одабраних авио-превозника прве Уговорне стране на линијама договореним у складу са чланом 2. овог споразума. Ови подаци ће садржавати све информације потребне за одређивање обима обављеног саобраћаја.

Члан 14.

Одређивање тарифа

- 1) Тарифе које ће се наплаћивати за договорене услуге, биће одређене на разумном нивоу, уз поштовање свих релевантних фактора, укључујући трошкове рада, разуман профит, карактеристике услуге на варијабилним линијама (као што су стандарди брзине и смјештаја) и тарифе других авио-превозника наплаћиване за било који дио договорене линије. Ове тарифе ће бити фиксне у складу са сљедећим одредбама овог члана.
- 2) Тарифе које се спомињу у параграфу 1) овог члана ће, ако је могуће, бити договорене на основу сваке од тачно договорених линија између одабраних авио-превозника и у договору, кад је потребно, са другим авио-превозницима који обављају саобраћај на цијелој тој линији или једном њеном дијелу, и такав договор ће, кад год је то могуће, бити постигнут путем прописаних процедура Међународне асоцијације за ваздушни саобраћај (IATA), које се односе на одређивање тарифа. Овако договорене тарифе ће подлијегати процедури добијања одобрења од стране надлежних органа Уговорних страна, најмање 90 дана прије предложеног датума увођења ових тарифа. У посебним случајевима, овај период се може скратити на основу договора између заинтересованих надлежних органа.
- 3) Ако одабрани авио-превозници не могу да се договоре у погледу било које од ових тарифа, или ако из неког разлога тарифа не може бити договорена у складу са одредбама параграфа (2) овог члана, надлежни ваздухопловни органи Уговорних страна ће покушати да одреде тарифу споразумно.
- 4) Ако ваздухопловни органи не успију да постигну споразум о било којој од тарифа које им се доставе у складу са параграфом 2) овог члана, или не успију да постигну споразум у вези одређивања било које од

тарифа наведених у параграфу 3) овог члана, спор ће се ријешити у складу са одредбама члана 18. овог споразума.

- 5) Док се одреде тарифе у складу са одредбама овог члана, тарифе које су већ на снази остаће на снази све до успостављања нове тарифе. У сваком случају, валидност тарифе неће бити продужена сама по себи овим параграфом за више од дванаест (12) мјесеци након датума када је иначе требало да престане да важи.

Члан 15.

Безбједност у авијацији

1. Свака Уговорна страна може затражити консултације у било које вријеме ако се исте тичу стандарда безбједности у било којој области која је у вези са посадом, ваздухопловом или њиховим радом, а спроводи их друга Уговорна страна. Овакве консултације ће се одржати у року од тридесет (30) дана од дана подношења захтјева.
2. Ако, након ових консултација, једна Уговорна страна открије да друга Уговорна страна, у било којој области, не одржава и не спроводи ефикасно безбједносне стандарде, који су у најмању руку једнаки минималним стандардима успостављеним у исто вријеме у складу са Конвенцијом, прва Уговорна страна ће обавијестити другу Уговорну страну о овим открићима и корацима који се сматрају неопходним како би се постигао минимум стандарда, и друга Уговорна страна ће предузети одговарајуће корективне мјере. Неуспјех друге Уговорне стране да предузме одговарајуће мјере у року од петнаест (15) дана или дуже ако је тако договорено, сматраће се основом за примјену члана 4. овог споразума.
3. Осим обавеза споменутих у члану 33. Конвенције, договорено је да сваки ваздухоплов који користи један превозник или превозници једне Уговорне стране на путу ка територији или ван територије друге Уговорне стране може, док је на територији друге Уговорне стране, бити предмет испитивања од стране овлашћених представника друге Уговорне стране, у ваздухоплову или око њега, ради провјере како валидности докумената ваздухоплова и посаде, тако и самог евидентног стања у којем је ваздухоплов и његова опрема (у овом члану се то назива "инспекцијом на рампи"), под условом да не доводи до неразумног кашњења.
4. Ако овакве "инспекције на рампи" или серија истих доведу до:
 - а) озбиљних сумњи да ваздухоплов или рад ваздухоплова нису у складу са минималним стандардима успостављеним у то вријеме у складу са Конвенцијом, или

- б) озбиљних сумњи да постоји недостатак ефикасног одржавања и примјена безбједоносних стандарда успостављених истовремено у складу са Конвенцијом,

Уговорна страна која врши инспекцију ће, у сврху члана 33. Конвенције, бити слободна да закључи да захтјеви према којима су издати сертификати или лиценце о ваздухоплову или посади ваздухоплова, нису издати и поново враћени као валидни, или да захтјеви према којима ваздухоплов обавља саобраћај, нису једнаки нити су изнад минималних стандарда успостављених у складу са Конвенцијом.

5. У случају да представници једног или више превозника одбију приступ ваздухоплову у сврху извршења "инспекције на рампи" на ваздухоплову који ти превозници једне Уговорне стране користе, у складу са параграфом 3) овог члана, друга Уговорна страна ће бити слободна да закључи да су разлог томе озбиљне сумње оне врсте наведене у параграфу 4) овог члана, те да донесе закључке у складу са садржајем тог параграфа.
6. Свака Уговорна страна задржава право да суспендује или промијени дозволу за рад авио-превознику друге Уговорне стране одмах након ситуације гдје прва Уговорна страна закључује, било као резултат "инспекције на рампи", серије истих, забране приступа ради "инспекције на рампи", консултација или слично, да је непосредна и хитна акција кључна за безбједност рада ваздухоплова.
7. Свака активност једне Уговорне стране у складу са параграфима 2) или 6) овог члана биће прекинута оног тренутка кад нестане основа за њихово предузимање.
8. Сертификати о ваздушној пловидбености, сертификати о компетенцији и лиценце које једна Уговорна страна издаје или поново даје као валидне и још на снази, друга Уговорна страна ће признати као важеће документе у сврху обављања ваздушног саобраћаја према овом споразуму, под условом да су ти сертификати или лиценце издати и поново дати као важећи у складу са минималним стандардима који се одређују Конвенцијом. Свака Уговорна страна, међутим, задржава право да одбије да призна валидност сертификата о компетенцији, као и лиценци које је њеним држављанима издала друга Уговорна страна или било која друга држава, а у сврху летова који се обављају изнад њене територије.
9. Ако привилегије или услови лиценци или сертификата споменутих у параграфу 8. овог члана, које издају надлежни органи једне Уговорне стране било којем лицу или одабраном авио-превознику(цима) или у погледу ваздухоплова који обавља договорени саобраћај на договореним линијама, дозвољавају разлику у односу на стандарде усвојене Конвенцијом, било да таква разлика јесте или није регистрована код Међународне организације за цивилно ваздухопловство, органи друге Уговорне стране надлежни за ваздушни

саобраћај могу затражити консултације у складу са чланом 17. овог споразума са надлежним органима прве Уговорне стране са циљем провјере да ли је пракса о којој се говори прихватљива за њих. Немогућност постизања задовољавајућег договора ће створити основе за примјену члана 4. овог споразума.

Члан 16.

Сигурност у авијацији

1. У складу са својим правима и обавезама према међународном закону, Уговорне стране потврђују једна другој своју обавезу да штите сигурност цивилне авијације од аката незаконитог дјеловања, те да ово чини интегрални дио овог споразума. Без ограничења уопштености њихових права и обавеза према међународном закону, Уговорне стране ће нарочито дјеловати у складу са одредбама *Конвенције о нападима и неким другим актима почињеним на ваздухопловима*, која је потписана у Токију 14. септембра 1963. године, *Конвенције о забрани незаконитог заузимања ваздухоплова*, потписаној у Хагу 16. децембра 1970. године, *Конвенције о забрани незаконитих аката против сигурности у цивилној авијацији*, потписаној у Монреалу 23. септембра 1971. године и њеним пратећим *Протоколом за сузбијање незаконитих аката насилља на аеродромима који служе међународној цивилној авијацији*, потписаној у Монреалу 24. фебруара 1988. године, као и у складу са било којом другом конвенцијом која се односи на сигурност у цивилној авијацији, а коју ће потписати обе Уговорне стране.
2. Уговорне стране ће, на захтјев, обезбједити једна другој сву потребну помоћ у спречавању аката незаконитог заузимања цивилног ваздухоплова и других незаконитих аката против безбједности ваздухоплова, њихове посаде и путника, аеродрома и објеката за ваздушну навигацију и свих других облика пријетње сигурности и безбједности у цивилној авијацији.
3. Уговорне стране ће, у својим међусобним односима, дјеловати у складу са одредбама о сигурносним стандардима у авијацији препорученој пракси, које је успоставила Међународна организација за цивилну авијацију и одредила их као Анексе Конвенције о међународној цивилној авијацији, до оне мјере до које су те одредбе примјењиве у земљама Уговорним странама; њима ће се тражити да оператори на ваздухопловима свог регистра или оператори на ваздухопловима који имају основно пословно сједиште на њиховој територији или стални боравак на територији, и оператори на аеродромима, дјелују у складу са оваквим одредбама о сигурности у авијацији. У овом параграфу,

референца на стандарде сигурности у авијацији укључује сваку разлику коју наведе заинтересована Уговорна страна.

4. Свака Уговорна страна ће осигурати да се адекватне мјере ефикасно примјењују на њеној територији како би се заштитио ваздухоплов и извршила инспекција путника, посаде, преносивих артикала, пртљага, терета (укључујући ручни пртљаг) и авионских залиха прије и у току укрцавања путника и утоваривања терета, и ове мјере ће се прилагодити порасту опасности. Свака Уговорна страна се слаже да ће се од одабраних авио-превозника можда тражити да поштују одредбе о сигурности у цивилној авијацији које су наведене у параграфу 3) горе, и тражиће их друга Уговорна страна у вези са уласком на њену територију, напуштање исте или боравак на територији те друге Уговорне стране. Свака Уговорна страна ће такође узети у обзир сваки захтјев који долази од друге Уговорне стране а односи се на специјалне мјере сигурности, како би се третирао одређена опасност.
5. Када се догоди неки инцидент или пријетња у виду нелегалног одузимања цивилног ваздухоплова, или неки други криминални акт против безбједности ваздухоплова, њених путника и посаде, аеродрома или објеката за ваздушну навигацију, Уговорне стране ће помагати једна другој олакшавајући комуникацију и спроводећи друге одговарајуће мјере, у намјери брзог и безбједног прекида оваквог инцидента или пријетње уз минималан ризик по живот.
6. Када Уговорна страна има разумне основе да сматра да је друга Уговорна страна одступила од одредби овог члана, прва Уговорна страна може затражити хитне консултације са другом Уговорном страном. Ове консултације ће имати за циљ постизање договора о одговарајућим мјерама за елиминисање најнепосреднијих разлога за забринутост, те усвајање активности потребних за постизање одговарајућих сигурносних услова, у оквиру сигурносних стандарда ICAO-а.
7. Свака Уговорна страна ће предузети све потребне мјере, уколико је то изводљиво, да осигура да се зракоплов који је нелегално одузета или је предмет неке друге нелегалне радње, која је слетела на територију државе, задржи на тлу, осим ако је њен полазак неопходан како би се заштитио људски живот. Кад год је то могуће, овакве мјере ће се предузимати на бази узајамних консултација.

Члан 17.

Консултације и модификације

1. Размјена мишљења ће се одржати између надлежних органа Уговорних страна како би се постигла ближа сарадња и договор о свим питањима која се односе на примјену овог споразума.
2. Свака Уговорна страна може, у било ком тренутку, тражити консултације са другом Уговорном страном, у сврху мијењања овог споразума или Распореда летова. Овакве консултације ће започети у року од шездесет (60) дана од дана пријема писменог захтјева. Било која модификација договорена на овакав начин, путем консултација, биће одобрена од стране сваке Уговорне стране у складу са њеним конститутивним процедурама, и ступиће на снагу на дан размјене посљедње дипломатске ноте којом Уговорне стране обавјештавају једна другу о одобрењу, мада може бити договорено да се договорена измјена привремено примјењује од дана усаглашавања
3. Ако се измјена односи искључиво на Распоред летова, одржаће се консултације између надлежних органа обје Уговорне стране. Када се ови органи усагласе у вези са новим или ревидираним Распоредом, договорене измјене ће ступити на снагу чим буду потврђене у размијењеним дипломатским нотама.

Члан 18.

Разрјешење спорова

- 1) Ако између Уговорних страна дође до било каквог спора резултованог преводом или примјеном овог споразума, Уговорне стране ће на првом мјесту учинити све напоре да спорове ријеше преговарањем.
- 2) Ако Уговорне стране, у року од шездесет (60) дана, не успију постићи разрјешење преговарањем, могу се договорити да се обрате за одлуку одређеном лицу или органу, или на захтјев једне од Уговорних страна, арбитражном трибуналу. Арбитражни трибунал ће бити састављен на следећи начин:
 - а) Свака од Уговорних страна ће именовати арбитра; ако било која од Уговорних страна не успије да именује арбитра у у року од шездесет (60) дана, друга Уговорна страна може затражити од предсједника Савјета Међународне организације за цивилну авијацију да именује арбитра.

- b) Трећи арбитар, који ће бити држављанин треће државе и имати функцију предсједника арбитражног тијела, биће именован:
- 1) споразумом између Уговорних страна, или
 - 2) ако се у року од шездесет (60) дана Уговорне стране не успију договорити, биће именован одлуком предсједника Савјета Међународне организације за цивилну авијацију, на захтјев било које од Уговорних страна.
- 3) Арбитражни трибунал ће доносити одлуке већином гласова. Ове одлуке ће бити обавезујуће за обје Уговорне стране. Свака Уговорна страна ће сносити трошкове свог арбитра, као и накнаде за његово/њено ангажовање у арбитражним поступцима; трошкове предсједавајућег и све друге трошкове ће подједнако сносити Уговорне стране. У свим другим ситуацијама, арбитражни трибунал ће одредити своју властиту процедуру.

Члан 19.

Поништење

Свака Уговорна страна може, путем дипломатских канала и у било које вријеме, дати писмено обавјештење другој Уговорној страни о својој одлуци да поништава овај споразум. Копија оваквог обавјештења ће бити истовремено достављена генералном секретару Међународне организације за цивилну авијацију.

У случају давања оваквог обавјештења, Споразум ће бити поништен дванаест (12) мјесеци након што друга Уговорна страна прими обавјештење, осим ако се Уговорне стране договоре да повуку ово обавјештење о поништавању Споразума прије истека овог рока. У одсуству повратне информације од друге Уговорне стране о примљеном обавјештењу, сматраће се да је обавјештење стигло четрнаест (14) дана након што је генерални секретар Међународне организације за цивилну авијацију запримио копију истог обавјештења.

Члан 20.

Усклађеност са мултилатералним конвенцијама

У случају да општа мултилатерална конвенција о ваздушном саобраћају, коју су прихватиле обје Уговорне стране, ступи на снагу, одредбе конвенције ће имати превагу. Свака дискусија која ће се водити са циљем одређивања до које мјере ће овај споразум бити поништен, укинут, измијењен или

замијењен одредбама мултилатералне конвенције, одржаће се у складу са параграфом (2) члана 17. овог споразума.

Члан 21.

Регистрација

Овај споразум ће бити регистрован код Међународне организације за цивилну авијацију.

Члан 22.

Наслови

Наслови који су у овом споразуму уметнути на почетку сваког члана, имају као сврху референтност и практичност, и ни на који начин не дефинишу, ограничавају или описују обим или сврху овог споразума.

Члан 23.

Ступање на снагу

Овај споразум ће ступити на снагу након што у обје Уговорне стране буду испуњени сви услови предвиђени њиховим интерним законима, о чему ће Уговорне стране обавијестити једна другу размјеном дипломатских нота.

Споразум ће ступити на снагу првог дана сљедећег мјесеца од дана пријема посљедњег обавјештења.

У присуству доле потписаних, који су прописно овлашћени од стране својих Влада, да потпишу овај споразум.

Потписано у два примјерка у Кувајту дана 20. јуна 2010. године у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине: босанском, српском и хрватском, те на арапском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични.

У случају спора у погледу интерпретације овог споразума или његовог Анекса, превладаће верзија на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине

Јасин Равашаде, с.р.

За Владу Државе Кувајт

Фаих Ал Фарах, с.р.

АНЕКС

РАСПОРЕД ЛЕТОВА

Глава 1

Линија(е) на којима ће саобраћати одабрани превозник(ци) Државе Кувајт, уз пуна саобраћајна права у оба смјера:

Тачка у Држави Кувајт – међутачка(е) у Босни и Херцеговини – тачка(е) изван

Глава 2

Линије на којима ће саобраћати одабрани превозник(ци) Босне и Херцеговине, уз пуна саобраћајна права у оба смјера:

Тачка(е) у Босни и Херцеговини – међутачка(е) у Држави Кувајт – тачка(е) изван

Напомена:

- i Међутачке и тачке, могу се, по избору одређених превозника, изоставити на било којем или на свим летовима.
- ii Одређени превозник/превозници, на неком или на свим летовима може остварити право „пете слободе“ на свим међутачкама и/или тачкама изван.